

Ситдикова Гульназ Ринатовна

канд. пед. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный
университет им. В. Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

Малахова Лилия Адгамовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанская государственная консерватория им. Н. Жиганова»

г. Казань, Республика Татарстан

Серова Зинаида Наримановна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

Валеева Роза Закариевна

канд. пед. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный
университет им. В. Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

Габдрахманова Алсу Салимовна

канд. филол. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный
университет им. В. Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРИМЕНЕНИЯ ИДИОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: в статье отмечается, что идиомы не просто передают смысл, они содержат глубокую эмоциональную окраску и отражают национальный колорит. Обучение идиомам – это ключ к овладению живым, разговорным, естественным языком.

Ключевые слова: идиомы, обучение иностранному языку, иностранный язык, лингвокультурология.

Изучение иностранных языков требует не только знания грамматических правил и базового лексического запаса, но и понимания культурных особенностей языка. Одним из ключевых аспектов этого процесса является освоение идиоматических выражений – уникальных фраз, которые обогащают язык, делая его более живым и выразительным, добавляя красочности. Изучение идиоматических выражений как важного аспекта языковой компетенции активно обсуждается в современной лингвистической литературе. Многие исследователи подчеркивают, что идиомы – это не просто украшение речи, но и мощный инструмент для понимания культурных особенностей народа. В своей работе «Idiomatic Expressions in Language Teaching» известный лингвист Ричард Харрис отмечает, что идиомы играют ключевую роль в формировании естественного стиля общения, отмечая, что без них даже грамматически правильная речь может звучать сухо и искусственным образом. Харрис также указывает на важность контекста при обучении: студенты должны видеть, как идиомы используются в реальных ситуациях, чтобы избежать неловких ошибок. Маргарет Ли в «The Role of Idioms in Cultural Understanding», посвященном связи идиом с культурным наследием, акцентирует внимание на том, что идиомы часто содержат в себе исторические или мифологические корни. Известным примером этому служит английское выражение «Achilles' heel» (ахиллесова пята), которое связано с древнегреческим мифом о герое Ахилле, чья уязвимость привела к трагедии. Знание таких историй помогает студентам глубже понять смысл идиомы и запомнить её надолго. Кэтрин Уилсон в «Idioms as a Bridge to Culture» подчеркивает, что идиомы могут стать своеобразным «мостиком» между языками и культурами. Например, английская идиома «to take the bull by the horns» (взять быка за рога) имеет аналог в русском языке – «взять быка за рога», «взяться за дело смело». Такие параллели помогают студентам не только лучше понимать значение идиом, но и осознавать универсальные человеческие ценности, которые лежат в основе многих фразеологизмов. В отечественной научной литературе эта тема также активно

исследуется. В своей книге «Методика обучения идиомам в контексте культурного подхода» Деревянко А.В. предлагает систематизировать идиомы по тематическим группам («природа», «животные», «части тела», позволяя сделать процесс обучения более структурированным и доступным. Например, группа идиом, связанных с погодой, включает такие выражения, как «to be under the weather» (чувствовать себя плохо), «every cloud has a silver lining» (всегда есть свет в конце тоннеля). Такая классификация помогает студентам легче ориентироваться в большом объеме материала.

Таким образом, анализ литературы показывает, что идиомы являются неотъемлемой частью языка, которая требует особого внимания при обучении. Современные подходы к их преподаванию основаны на сочетании теории, практики и креативных методик. Это позволяет студентам не только расширить словарный запас, но и глубже погрузиться в культурную специфику языка.

Для того, чтобы сделать изучение идиом эффективным и интересным, необходимо использовать современные методики, сочетающие теорию и практику. Один из наиболее действенных подходов – группировка идиом по темам. Примеры идиом для работы в аудитории, которые можно использовать для создания интерактивных заданий, таких как составление рассказов, создание комиксов или проведение ролевых игр: идиомы о животных («to let sleeping dogs lie» – не буди лихо, пока оно тихо; «to be a chicken» – быть трусом); идиомы о погоде («It's raining cats and dogs» – ливень; «to chase rainbows» – преследовать недостижимые цели); идиомы о частях тела («to keep your fingers crossed» – держать пальцы скрещенными, надеяться на удачу; «to have a heart of stone» – быть бесчувственным); идиомы о цветах («to see red» – впасть в ярость; «to feel blue» – грустить).

Такая систематизация помогает студентам легче запомнить материал, а также стимулирует их к сравнению с родным языком. Например, можно провести параллель между английскими идиомами и их аналогами в русском или другом родном языке. Такие сравнения не только развивают лингвистическое мышление, но и позволяют лучше понять культурные различия.

Для успешного обучения идиомам важно создать интерактивную и творческую атмосферу на занятиях:

Работа с картинками и ассоциациями: необходимо показать студентам изображения, связанные с идиомами. Например, при объяснении выражения «to have butterflies in your stomach» (испытывать волнение), можно показать картинку с бабочками, задавая вопросы: «Какие чувства вызывает эта картинка? Как вы думаете, что означает это выражение?»

Рассказывание историй: можно включить новые идиомы в короткий рассказ или диалог, предлагая угадать значение идиом, что поможет студентам увидеть их в контексте.

Групповая работа и ролевые игры: распределив аудиторию на группы, можно попросить написать короткие рассказы, используя изученные выражения.

Объяснение происхождения: можно рассказать студентам об истории возникновения идиом (например, говорят «break the ice» (нарушить лед), когда хотят начать разговор). Обсуждение таких вопросов делает процесс обучения увлекательным и познавательным.

Создание собственных примеров: необходимо предложить студентам придумать предложения с новыми идиомами, что помогает закрепить материал и развивает творческое мышление.

Использование словарей и технологий: можно научить студентов правильно пользоваться словарями, чтобы находить точные значения идиом. Также можно использовать онлайн-ресурсы, песни, фрагменты из фильмов, видеоуроки и интерактивные игры для повторения материала.

Несмотря на все преимущества, обучение иностранному языку через идиомы имеет свои сложности. Во-первых, не каждый студент готов активно использовать их в речи, опасаясь звучать искусственно или некорректно. Например, попытка вставить идиому в официальный разговор может показаться неуместной. Во-вторых, произношение и интонация играют огромную роль: даже правильно выбранное выражение может потерять свой смысл, если произносится неверно. Также идиомы часто вызывают затруднения у изучающих язык,

поскольку их буквальный перевод редко совпадает с реальным значением. Например, попытка перевести «It's raining cats and dogs» (идет дождь кошками и собаками) как есть может привести к комическому эффекту. Поэтому важно научить студентов не только понимать такие выражения, но и использовать их в подходящем контексте.

Несомненно, очень важно подчеркнуть, что цель обучения – не заучивание максимального количества идиом, а развитие способности понимать их и использовать в подходящих ситуациях. Преподаватель должен быть терпеливым и поддерживать студентов, помогая им постепенно внедрять идиомы в свою речь. Идиомы – это не просто набор слов; за каждым таким выражением стоит история, образ или культурная традиция. Например, английское выражение «to spill the beans» (пролить бобы) означает «выдать секрет», что связано с древнегреческой традицией голосования бобами.

Изучение идиоматических выражений – это не только способ обогатить словарный запас, но и возможность глубже погрузиться в культуру языка. Они добавляют речи выразительности, помогают лучше понимать носителей языка и делают процесс обучения более увлекательным. Однако успех зависит от методики преподавания: важно сочетать теорию с практикой, использовать творческие подходы и учитывать индивидуальные особенности студентов. Только так можно добиться того, чтобы идиомы стали не просто частью словарного запаса, но и естественным элементом повседневной речи.

Список литературы

1. Деревянко А.В. Методика обучения идиомам в контексте культурного подхода / А.В. Деревянко. – М.: Издательство Московского университета, 2018. – 245 с.
2. Дульмухаметова Г.Ф. Технология обучения в сотрудничестве на уроках английского языка / Г.Ф. Дульмухаметова, Р.З. Валеева // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – №75–2. – С. 113–115. – EDN ILWKKE.

3. Ситдикова Г.Р. О важности преподавания культуры стран изучаемого языка как неотъемлемой части обучения иностранному языку / Г.Р. Ситдикова, Е.Е. Новгородова, Э.И. Минуллина [и др.] // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (Чебоксары, 03 мая 2023 г.). – Чебоксары: Среда, 2023. – С. 221–223. – EDN FGEGWLW.

4. Абдрахманова Р.Я., Минуллина Э.И., Крепкогорская Е.В., Ситдикова Г.Р. Особенности изучения родного языка в современном языковом пространстве // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: материалы X международной научно-практической конференции (Казань, 26 мая 2023 г.). – Казань: Казанский государственный институт культуры, 2023. – С. 317–321. – EDN LYYJNW.

5. Ризванова М.З. Особенности использования идиом в английском языке / М.З. Ризванова, Г.Р. Ситдикова // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: Материалы XI международной научно-практической конференции (Казань, 24 мая 2024 г.). – Казань: Казанский государственный институт культуры, 2024. – С. 187–189. – EDN NVCBNU.

6. Harris R. Idiomatic Expressions in Language Teaching. – London: Academic Press, 2016. – 192 p.

7. Lee M. The Role of Idioms in Cultural Understanding. – New York: Linguistic Studies Publishing, 2017. – 156 p.

8. Smith J. Idioms in Language Teaching: Challenges and Opportunities. – London: Global Education Review, 2018. – 210 p.

9. Willson K. Idioms as a Bridge to Culture. – Chicago: Cross-Cultural Communications, 2015. – 132 p.